

Subjects

Campos Rubio, Arantza (Galizia Pasealekua 28, ID. 20015 Donostia): Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Legearen oinarriak (The basis of the Law on Equality between Women and Men) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 5-15.

Abstract: Without going deeply into the Law 4/2005 of 18 February on the Equality of Men and Women, this article set out the context of its creation and the limitations of its competence. Two vital conditions for this law to succeed will be studied: social participation in public policies and policies of parity.

Key Words: Law for Equality of Men and Women. Interests of Women. Political parity. Mainstreaming, Social Participation.

Córcoles Olaitz, Edorta (Euskal Herriko Unibertsitatea. Manuel Lardizabal 2. 20018 Donostia)

Erromatar mendebaldea: ingurapen linguistiko bat (The western part of the Roman empire: a linguistic approach) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 17-22.

Abstract: During its process of expansion, especially over the last two centuries of the republican era, Rome contacted with various languages. The Roman position reference to them was, in most cases, quite open, using them, paradoxically, as a means of romanisation. In this manner, latinisation took place in a natural manner, induced by pragmatic reasons. As it became the *lingua franca* of the occidental portion of the Empire, the other languages became weaker, and in most cases actually disappeared. The latinising role in the Empire was carried out by the Catholic Church.

Key words: Roman Empire. Languages. Latinisation.

Escajedo San Epifanio, Leire (Euskal Herriko Unibertsitatea. Sarriena auzoa. Leioa 48940): Elikagai transgenikoak European, *de ius* eta *de facto* (Transgenic food in Europe, *de ius* and *de facto*) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 23-33.

Abstract: Transgenic foods and the majority of the contributions of modern biotechnology are the fruit of the most important advances in the last few decades, and it is estimated that they will make it possible to confront the challenges in the field of foodstuffs during the Third Millennium. The political and juridical work carried out in favour of such foods is therefore quite understandable. However, the reality around such foods is, *de facto*, quite different. They have been subjected to a moratorium which was not made public till 2004, and since then the situation has hardly varied at all. This work analyses the grounds for such a contradiction.

Key words: Transgenic foods. Biotechnology. Consumers.

Imaz Zubiaur, Leire (Euskal Herriko Unibertsitatea. Sarriena z.g. Leioa 48940): Oinordetza itunak euskal Zuzenbide Zibilean (Succession pacts in Basque civil law) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 35-43.

Abstract: The covenant on inheritances forbidden by the Spanish Civil Code, for reasons that are now both incomprehensible and unacceptable, has been used for centuries by civil law in countries that share Pyrenean law so as to guarantee the indivisibility of inherited patrimony. Nowadays the regulations on inheritances are in force in the territories of southern Euskal Herria, but especially in the agenda of the legislator in the Autonomous Community of the Basque Country, in which the challenge of its updating is becoming more urgent than ever, since the work to adequate the coherent regulations offered by our Medieval Statutes for the needs of Basque society have now become extremely important. This is a challenge of all Basque juridical agents, which we are all to face together. Don't we owe at least this to Basque citizens?

Key words: Indivisibility of family patrimony. Single-heir system. The need to update Basque law.

Juridical Basque Language

Barambones Zubiria, Josu (Euskal Herriko Unibertsitatea. Filologia eta Geografia-Historia Fakultatea. Ingeles eta Alemaniar Filologia eta Itzulpengintza eta Interpretazio Saila. Unibertsitateko Ibilbidea, 5. 01006 Gasteiz): Euskarazko itzulpen juridikoa: euskarara itzultako zitazio-jakinarazpenen azterketa deskriptiboa (Juridical translation into Basque: descriptive analysis of summons and notifications translated into Basque) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 45-53.

Abstract: This work, which is based on descriptive studies on translation, is intended to describe the norms that govern juridical translations into the Basque language. In order to deal with the regularities that appear in the translated texts, the author has chosen a concrete typology of texts translated from Spanish to Basque: the summons and communications from local criminal courts. The empirical study carried out by the author shows that in the translated texts people tend to recur both to simplification and to making things explicit, and preference is given to admissibility rather than to adaptation.

Key words: Object culture. Juridical translation. Descriptive studies on translation. Regularities. Translation norms.

Interviews

Felstiner, Bill (University of Wales System – Cardiff Law School. PO Box 427. UK-Cardiff CF 10 3XJ, Wales);

Gessner, Volkmar (Rechtsfakultät. Universität Bremen. 28359 Bremen. Germany): Lege Soziologiako irakasleak eta Oñatiko Lege Soziologiako Nazioarteko Erakundeko zuzendariak izandakoekin (Teachers of Sociology of Law and directors of the Oñate International Institute of Sociology of Law) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 55-61.

Columns

Karrera Egialde, Mikel M. (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): Nekazal arauen kanpo-esparruari buruzko kronika (Chronicle on the external level of farming norms) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 63-70.

Abstract: Agriculture is a strategic sector in any society but, now that world economic relations have accelerated and become closer, farmers also want to take positions in the highly competitive free market. Therefore, this chronicle pretends to reveal the general characteristics of norms dictated from centres of power situated outside the Basque Country but which are also to be enforced here.

Key words: Agricultural law. Agricultural policy. Common Agricultural Policy. World Organisation of Agriculture.

Agoues Mendizabal, Carmen (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): Eunate Prietoren *Musika-irakaskuntzen erregimen juridikoa* liburuaren erreseina (Review of the book *Musika-irakaskuntzaren erregimen juridikoa*, by Eunate Prieto) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 71-75.

Abstract: Professor Carmen Agoues makes a critique of the book *Musika-irakaskuntzen erregimen juridikoa* (Juridical regime of music teaching), which contains the doctoral thesis read by Eunate Prieto.

Key words: Eunate Prieto. Music teaching. LOGSE. Organic Law 2/2006.

Petritena, Patxi; Ugartemendia, Juan Inazio; Urkola, Jasone; Zelaia, Maite (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): Espainiako Konstituzioa, EHUren arabera (The Spanish Constitution, according to the University of the Basque Country) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 77-82.

Abstract: The seminar of Juridical Basque Language of the Law Faculty of the University of the Basque Country has published a version in Basque of the 1978 Constitution (*Constitución Española – Espainiako Konstituzioa*, UPV-EHU, Bilbao, 2006).

Key words: Spanish Constitution. Translation. Seminar of Juridical Basque Language. University of the Basque Country.

Prieto Etxano, Eunate (Euskal Herriko Unibertsitatea. Sarriena auzoa z.g. 48940 Leioa): Iñigo Urrutia Libaronaren *Derechos lingüísticos y euskera en el sistema educativo* liburuaren erreseina (Review of the book *Derechos lingüísticos y euskera en el sistema educativo*, by Iñigo Urrutia Libarona) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 16, 83-85.

Abstract: This article introduces the book titled “Derechos lingüísticos y el euskera en el sistema educativo” (Linguistic rights and the Basque language in the educational system), by Iñigo Urrutia Libarona.

Key words: Iñigo Urrutia Libarona. Linguistic rights. Educational system.